

大紀元、新唐人總部寫作風格指南

(2023/11/08版，據2015/08/19版《校對手冊》修訂)

內部資料，請勿外傳

目 錄

一、用字與用詞	2
(一) 統一用字	2
(二) 易混淆字	5
(三) 常見錯字	7
(四) 報導用詞	9
(五) 台灣、大陸常用詞差異	10
二、人名、地名與譯名	11
(一) 漢字用法	11
(二) 譯名	11
(三) 原文名	13
三、標點符號、全角／半角符號的使用	13
(一) 標點符號	13
(二) 全角符號／半角符號	18
四、數字用法（含計量與貨幣單位用法）	19
列表說明	20
特別提醒	22
檢索工具	22

附表：國家譯名對照表 23

校對培訓資料24

一、用字與用詞

(一) 統一用字

* 一般看起來較簡單的字形，屬於原創字（象形居多），有加偏旁的多是後來增加的字。所以名詞多用簡單的字形表示。

* 很多現已通用，只關統一，無關對錯；也有一些，推薦字形更為規範正確。

注音	拼音	統一使用	不用	註解
ㄅㄧㄠˇ	biǎo	電表、水表	錶	
ㄅㄧㄠˇ	biǎo	手錶	表	錶有計時器意味，另如：潛水錶。
ㄅㄧㄥˋ	bìng	並	并	連接詞
ㄅㄨˋ	bù	公布、宣布、 遍布、分布、頒布	佈	布與佈當動詞時，義多相通。（佈只用於佈道） 今法律用語規定統一用布，不用佈。
ㄇㄥˊ	méng	蒙眼睛、蒙面	矇	【蒙】有欺騙、瞞騙、遮蓋的意思； 【矇】盲人，也有欺騙、隱瞞真相的意思（矇蔽）
ㄈㄣˋ	fèn	部分 身分證 知識 分子 恐怖分子 充 分 一分子 過分 水 分	份	【份】只用於計算單元（一份材料、月份、股份、這 份）省份依大陸用法。分量（虛）、份量（實）根據 語義而定。新後台字表已設置正體「身分」簡體「身 份」。如據句意簡體要保持用身分，請加內碼，見11 頁所釋。特例：緣份

ㄉㄜ	de	的（名詞前）、 地（動詞前）、 （動詞後）得（副 詞或形容詞前）		1. 的（名詞前），如：堅定的信念 2. 地（動詞前），如：踴躍地發問、認真地寫功課 3. （動詞後）得（副詞或形容詞前），如：跑得快、 玩得很開心 註：似的（不需改似地）
ㄉㄨˋ	dù	度過、度假	渡	當動詞時，義多相通。 【渡】由此岸到彼岸。（渡河、渡過難關） 【度】過、經歷。（度日如年、光陰虛度）
ㄊㄞˊ	tái	台灣、舞台	臺	網站用台，報紙用臺。
ㄊㄢˋ	tàn	讚歎、驚歎	嘆	歎嘆今多混用，古卻有別。與喜悅有關者，用歎；與 悲傷有關者，用嘆。如：讚歎、嘆息
ㄍㄨㄢˇ	guǎn	使館 領館 圖書館	館	「館」是俗體字。
ㄊㄨˊ	tū	突顯、凸顯均可		【突】凸起（含義更廣、更抽象） 【凸】凹陷的相反詞（多半用於比較具象）
ㄋㄧㄢˊ	nián	黏貼	粘	
ㄌㄧˇ	lǐ	裡面	裏	
ㄌㄧˇ	lǐ	里、禮	裏	人名地名翻譯時，用「里、禮」，不用「裡、裏」， 減少閱讀時的誤會
ㄌㄧㄠˇ	liǎo	了解 了然	瞭	【了】明白、懂得（與心有關）；表探問意須用此 字，如去了解、多了解。 【瞭】與眼睛有關，如簡單明瞭、瞭望。
ㄌㄧㄢˋ	liàn	煉功	練	煉法輪功法 / 練其它功 法輪功為「他」而非「它」
ㄍㄨˋ	gù	雇員、雇主	僱	名詞用【雇】
ㄍㄨˋ	gù	僱用 僱傭（形容詞）	雇	動詞用【僱】 （僱用某人，僱傭兵）

ㄏㄢˊ	hán	含義	涵	含義：包含的意義； 【涵】 包容、容納。（多多包涵、海涵）
ㄏㄨㄚˋ	huà	計劃	畫	網站統一用計劃。各地報紙校對依照原有標準（北美版校對手冊規定：名詞用計畫）。
ㄏㄨㄚˋ	huà	策劃、規劃	畫	又如：劃下句點。
ㄐㄣˋ	jǐn	儘量、儘快、儘早、儘可能、儘管	盡	【儘】 有力求達到之意 【盡】 則沒有
ㄐㄩˋ ㄌㄨˋ	jì lù	紀錄片、破紀錄	記錄	【紀錄】 在一定時間、範圍內所記載下來的最高成績。（名詞） 【記錄】 記於書冊（動詞），記於書冊的資料（名詞）。
ㄐㄩˋ	jì	事蹟 史蹟 遺蹟	跡	【蹟】 前人留下來的的事物、文物。
ㄐㄩˋ	jì	神跡 奇跡 跡象	蹟	【跡】 步行時留下來的、事物的遺痕。
ㄐㄩˋ	jīng	精英、精華	菁	【精】 良質純淨的米、提煉品。 【菁】 花朵、韭菜花、大頭菜。（去蕪存菁）
ㄕㄢ	shī	潮濕	溼	
ㄐㄩˋ	jù	家具	傢俱	【具】 常當動詞或名詞用（具備、才具、工具、道具、家具）； 【俱】 當副詞用（俱樂部、面面俱到）
ㄒㄩㄥ	xiōng	凶殘	兇	【凶】 惡。（凶惡、凶手、凶猛、凶吉） 【兇】 恐懼。（兇懼）
ㄓㄢˋ	zhàn	占據、占有、獨占、侵占、占中	佔	（法律統一用語表以「占」為主）

虫尤`	zhàng	呆帳 帳目 帳戶	賬	帳與賬於金錢、債務的意思可以通用。 帳本、帳幕、帳篷。 賬字後出，作為錢、債的專用字。今法律統一用語規定帳目、帳務統一用帳字。
虫又	zhōu	周密 周詳 周羅 圓周 周朝 姓周	週	【周】量詞，環繞的次數（繞一周） 【週】星期（上週、下週、週一、週二……週日、週末、數週、每週、週刊） * 週期、週年、週歲、週身、週遍、週遭、週到等，兩字相通。全部按周統一（新後台字表已做設置）。
虫乚	zhēng	徵兵、徵婚 徵稅、稽徵	征	【徵】召集、公開尋求、課取、收取 【征】征戰 出征
彳丫	chā	交叉	义	
彳乚` 尸乚`	chén shěn	沉靜、沉迷 瀋河 瀋陽 遼瀋	沈	【沉】本為沈的異體字，後沉沉二字皆收為正字。沉有淹滅的意思。（除了「沈」作姓氏外，其餘用「沉」。）
尸乚	shēn	申請	聲	「聲請」在大陸不常用，我們統一用「申請」。
乚	wū	污染	汙	台灣大紀元用汙
尸乚乚	zōng	行蹤、失蹤	踪	
ㄗ ㄋ`	cǎi	精彩	采	在正體字中，【精彩】和【精采】可以通用； 在簡體字中，只有【精彩】是對的。 考慮到各方面因素，我們選用「精彩」這個字形，用「精采」也不算錯，單篇內統一就好。
尸乚乚	xūn	勛爵、功勛	勳	【勛】功績、功勞。【勳】「勛」的異體字。
乚又	sōu	搜集	蒐	【搜】檢查、尋求。（搜尋、搜索、搜查、搜捕）
一 ㄋ`	yàn	鮮豔	艷	【艷】豔的異體字。
乚 ㄋ`	wéi	思維	惟	【維】細長的東西。（纖維） 【惟】思考、思量。

一𠂔	yān	菸葉、菸草、雪茄 菸、抽菸、吸菸	煙	菸與煙二字於菸草義可通用。如香菸與香煙、吸菸與吸煙、禁菸與禁煙等。宜統一為菸。 【菸】菸草的本字。與菸草本義有關的詞宜用菸，如菸葉、菸酒等。（cigarette）
一𠂔	yān	煙館、禁煙、煙毒、煙土、大煙	菸	【煙】與早期鴉片煙或今日毒品有關的詞，宜用「煙」。（drug）其它用法：油煙、狼煙、炊煙、雲煙等。
ㄩˇ	yǔ	給予、授予	與	給予名位、榮譽等抽象事項
ㄞˋ	ài	妨礙 障礙 阻礙	碍	「碍」是簡體字的寫法。
ㄦˇ	ěr	偶爾	耳	
ㄌㄧˋ	lì	再接再厲	勵	
ㄇㄟˊ	méi	倒楣	霉	本義為門框上的橫木，倒霉為後世俗字。
ㄓ	zhī	一隻股票	支	網絡二者都有用，統一為隻。
ㄇㄧˋ	mì	祕	秘	中華民國教育部國語辭典以祕為正字，秘為異體。
ㄅㄧˋ	bì	秘魯	祕	位於南美洲西部的國家名。讀音與「祕」不同。
ㄌㄧㄤˊ	liáng	梁	樑	中華民國教育部國語辭典以梁為正字，樑為異體。
ㄕㄣˊ	shén	什麼	甚麼	統一用字。（新後台已設置轉換。）
ㄧㄠˊ	yáo	佳餚、菜餚	肴	
ㄊㄚ	tā	它	牠	【牠】台灣指動物的第三人稱代名詞。統一用「它」。
ㄋㄧˇ	nǐ	你	妳	【妳】台灣用於女性的第二人稱。統一用你。

（二）易混淆字詞

注音	拼音	字	詞	備註
ㄈㄨˋ	fù	複	重複 複雜 複合 繁複 複診 複習	【複】重疊。（複合地板） 重複：照原樣再來一次。

ㄈㄨˋ	fù	覆	反覆、回覆、覆核	谷歌拼音會打出反复、回复，應予區別。
ㄈㄨˋ	fù	復	復原 恢復 復合 康復	回到原樣
ㄉㄞˋ	dāi	待	待一陣子	【待】逗留
ㄉㄞˋ	dāi	呆	發呆	
ㄑㄩㄥ	qīng	青	青年	
ㄑㄩㄥ	qīng	輕	年輕	
ㄒㄩㄥˊ	xíng	形	形象 形式 形態 體形	【形】外表（form）。體形：身體、建築等的形狀。
ㄒㄩㄥˊ	xíng	型	典型 類型 模型 體型 造型	【型】樣式、類型。體型：側重指比例，只指人或動物，如：體形胖瘦，體形龐大，特殊體型。
ㄕㄨㄥ	shēng	升	上升 晉升 直升機	【升】登、由下而上（陞同升）
ㄕㄨㄥ	shēng	昇	昇華 白日飛昇	【昇】日上（同升）
ㄕㄨˊ	shū	舒	舒緩、舒展、舒暢	【舒】伸展
ㄕㄨˊ	shū	抒	發抒、抒情文	【抒】發洩、表達
ㄕㄨˊ	shū	紓	紓困、紓解	【紓】解除
ㄐㄨㄢˋ	juàn	卷	考卷、開卷有益	【卷】量詞，計算成卷物品的單位。三聲時同
ㄑㄨㄢˋ	quàn	券	證券 債券 禮券 入場券 優惠券 購物點券	【券】古契約、有價票據、可作憑證的紙票。
ㄊㄚˊ	tā	它	其它方面	【其它】表非人的事物時要用此字。
ㄊㄚˊ	tā	他		【其他】只用於人。大法要用此字。
ㄧㄡˊ	yóu	遊	遊行 遊覽 旅遊 遊艇 遊輪 導遊 交遊 遊刃有餘 遊說 遊手好閒 遊戲	【遊】與行走有關的消遣、娛樂、觀賞景物或交往（動詞用法）。（遊輪寫成郵輪也對，業界常用。）
				只有「遊」有名詞用法。
ㄧㄡˊ	yóu	游	游泳、游資、游擊、氣 若游絲、優游自在	【游】與在水上的活動有關；飄蕩不定。姓。

ㄔㄜˋ	chè	澈 透澈	【澈】形容詞：水清。
ㄔㄜˋ	chè	徹 貫徹 透徹	【徹】動詞：貫通、通透。
ㄘㄞˇ	cǎi	采 光采 喝采 姿采 精采	【采】神色、神采。顏色（通彩）。喝采。
ㄘㄞˇ	cǎi	彩 光彩 彩頭	【彩】顏色。強調物質層面。多姿多彩（采）通用。
ㄗㄨㄛˋ	zuò	作 作為 看作 當作 稱作 喚作 視作 作惡 認賊作父 作對 作客他鄉 作態 作文（畫、詩）	做與作都有從事之意，在古漢語中多相通，現代漢語中有些相通（不必強改），有些是約定俗成，有些有差異，如文章的做法、木工的作法。 【作】著重於抽象、主觀的活動，如作出判斷、規定。
ㄗㄨㄛˋ	zuò	做 做對頭 來做客 做法事 做教師 做出姿態 做文章 做貢獻 叫做	【做】著重於具體事物及客觀效果，如做出成績。
ㄗㄢˋ	zàn	讚 讚不絕口 稱讚 讚美 讚頌	稱美、頌揚。
ㄗㄢˋ	zàn	贊 贊同 贊助 東方朔畫贊	同意。佐助、輔導。文體名。
ㄅㄧㄥˇ	bǐng	屏 屏息 屏氣	停止、壓制。
ㄅㄧㄥˋ	bìng	摒 摒棄 摒斥 摒除	摒，除也。
ㄍㄢˋ	gàn	幹 幹事 樹幹 骨幹 題幹	做。支撐、中心部分。
ㄍㄢ	gān	干 干政 干係 干戈 若干	觸犯/沖犯。關聯/涉及。盾。個數。姓。
ㄅㄞˋ	bào	爆 爆料 爆冷（門） 爆笑	[動] 突然、猛迅發生。炸裂或迸出。爆炒。
ㄅㄞˋ	bào	暴 暴冷 暴瘦 暴富	[形] 急驟。（其餘語義茲從略。）
ㄉㄞˋ	dài	帶 佩帶/配帶	佩帶：隨身攜著、拿著，如佩帶寶劍。 配帶：配備攜帶，如車上配帶安全帶。

㇏	dài	戴	佩戴 / 配戴	<p>【佩戴】把東西附加在頭、面、胸等處，或擁護。</p> <p>【配戴】搭配佩戴，如眼鏡，絲絨禮服配戴珍珠項鍊。</p>
㇏	zhì	制	編制（新後台默認轉換） 創制	<p>【編制】根據資料加以組織、排列，團體內人員結構。</p> <p>【創制】由人民倡議立法，初次制定法律，先人開創文字、儀器、典章、音律等（文化）。</p>
㇏	zhì	製	編製 創製（後台默認）御製 詩	<p>【編製】將細長物加以組織編織，製成器物。</p> <p>【創製】創作、製作，如創製動漫、新藥、新產品。</p>

* 手冊未涵蓋部分，建議訪問[教育部重編國語辭典修訂本](#)，看其中收的哪個詞條。
用一對易混淆字詞加tw作關鍵字，多可搜尋到相關資料。

（三）常見錯字：正確／錯字 篇幅所限，請詳閱[常見錯別字修正表](#)（按ctrl點擊藍字下載）

注音	拼音	正確	錯字	備註
ㄅㄟˋ	bèi	關懷備至 倍感親切	倍 備	<p>【備】盡、皆，完全、非常。</p> <p>【倍】更加。（勇氣倍增）</p>
ㄅㄢ	bān	可見一斑	般	由事情的某一點可推論其全貌。【一斑】豹子身上的一個斑點。
ㄅㄢˊ	bān	按部就班	步	部、班，原都是人事組織的單位。
ㄅㄢˊ	pīn	拚 / 拼		注意字形統一。拚沒有拼合之意。
ㄇㄧㄥˊ	míng	莫名其妙	明	名：形容、以言語表達

ㄈㄟˇ	fěi	斐然成章、成果斐然、斐然向風	蜚	蜚聲國際
ㄌㄧㄠˊ	liáo	眼花繚亂	瞭	
ㄍㄨˇ	gǔ	骨董/古董		古董：古玩（通用）、守舊頑固的人。 骨董：古玩、瑣碎的事物。
ㄅㄛˋ ㄩˋ	kuàng	每況愈下 每下愈況		每況愈下：情況愈來愈壞；每下愈況：估量豬隻肥瘦，由腳脰的肉愈多，知豬愈肥。比喻從低微之處去看道，道就越明顯。【況】更加。
ㄐㄧˊ	jī	反唇相稽/譏 通用		現亦作「反唇相譏」 詳見中華民國「教育部國語辭典」
ㄐㄧㄤ	jiāng	殭屍	僵	
ㄐㄧㄝˊ	jié	盤根錯節	結	
ㄑㄩˋ ㄇㄢˋ	qìng	用罄 告罄 售罄 罄其所有	罄	【罄】器物中空，盡了，完了。 【罄】古代打擊樂器
ㄒㄩㄢˋ	xiàng	敗象、幻象 真相、相片	像	【像】用模仿、比照等方法製成的人、物的圖畫或雕塑。形貌、模樣。（畫像、偶像、金像獎） 【象】自然界、人或物的形狀、樣子、狀態。（景象、天象、氣象） 【相】照相機；「相片」（台也用「像片」）。 「假象」（台灣多用）「假相」（大陸）相通。
ㄓˋ	zhì	景致、興致	緻	景致：風景 【緻】精細、美好（精緻）
ㄒㄩˋ	xù	一切就緒	序	
ㄓㄨㄟ	zhuī	椎心泣血	錐	
ㄓㄨㄛˊ	zhuó	真知灼見	卓	
ㄔㄣˊ	chén	回首前塵	程	

忪	chù	怵目驚心 觸目驚心		【怵】強調內心驚恐、害怕。形容十分恐怖。 【觸】目光所及，令人驚恐。形容事情極為慘重。
𠂔	shàn	擅長	善	善和擅都有在某方面特別出色之意。除擅長外，其餘解作特長的情況均宜用「善」，比如「能言善辯」。
悚	sǒng	毛骨悚然	聳	
爾	ěr	想當然耳	爾	
故	gù	故步自封	固	依成語來源應是「故步自封」。故，舊意。
訂	dìng	訂製家具 訂票、旅館 量身訂/定製西裝均可	定	制訂與制定有細微差別，前者多在草創階段，如制訂法規、計劃；後者用於立法、正式條文，如制定法律。
哩	lǐ	英里 = 哩 海里 = 浬	英 哩 海 浬	單字的哩、浬都是舊稱，寫成英哩、海浬則是錯的。英寸同理，寫成英吋是錯誤。
覲	jìn	覲見	晉	拜謁君主。
晉	jìn	晉升	身	升遷。（勿和躋身混。）
璜	huáng	裝潢	璜	外裝飾，裝修。
裱	zhàng	裝裱	裱	圖書裝潢設計
應	yìng	反應 / 反映		反應：表態度；反映：某種現象，或陳述某種意見。
符	fù	名副其實 名不副實	符	成語固定搭配。（名實相符 名實不符）
炮	pào	炮製	泡	用中草藥原料製成藥物，引申為按既有模式去做。

(1) 很多單一簡體字對應著多個正體字，新舊後台都不能轉換準確。稿件送審之前務請通讀檢查。

附檔《正簡體轉換小貼士》有助於熟悉正體字：<https://bit.ly/3xbJzGe>

(2) 微博等網文裡的錯字、網絡標點、粗俗用字（可用×代替）均需按規範漢語處理。

（四）報導用詞

1. 詞彙褒貶：審校中發現，報導中有時會不適當地使用貶義或含貶義的詞彙，因漢字的語氣、語調微妙，還應留意。有些詞彙已被中共加進變異含義，現階段也須小心。舉例如下：

趨之若鶩、蜂擁而至：像成群的鴨子一樣跑來跑去，像蜜蜂一樣聚集，前往趨附。帶有衝動和盲從性。

粉墨登場：原指演員化裝後上台演戲，在大陸已變為比喻壞人經過一番打扮公開亮相。

緋聞：大陸指桃色新聞，即跟不倫關係有關的新聞。→ 傳戀曲 譜戀曲

曖昧：指隱秘且不正當的兩性關係。

聲稱、宣稱、稱：含不認同此人所說之意。已證偽的傳言：「爆料稱」。稱、辯稱在法律意義上為中性。

滿臉帶笑：有喬裝、虛偽之意。

一臉……：暗含蔑視、鄙夷。（慎用）

染指：指分取不該得的利益或插手某事，現也常用於八卦雜誌。

指出：用於權威性的專家意見，或有上對下的含義，要慎用。

2. 能使用日常用詞、傳統漢語表達，就不用方言、外來字詞、網絡流行語、科技用詞或行話，必要的直接引言中除外。全文絕對不用粗俗用詞。避免黨文化用詞。

方言、流行語、不雅字詞，例如：

吐槽 → 調侃、挖苦、揶揄 / 同框 → 合影、合照 / 魅力 → 吸引力 / 囧 → 窘

劈腿 → 移情別戀 / Po文 → 發帖、發文

尬戲、尬舞（方言）土豪（壕）、壁咚、男神、女神、顏值（流行語）老公（粗俗，非直接引言不用）

黨文化用詞，例如：

十一國慶長假 → 十一長假 / 春節 → 中國新年 / 陰曆、農曆 → 黃曆、**皇曆**

陽曆 → 公曆、西曆 / 和諧 → 諧和、調協 / 春運 → 返鄉潮 亮劍（暴力色彩）

（五）台灣、大陸常用詞差異

* 下表作為知識性參考。台灣地方新聞用詞，全球網不需改為大陸用詞。

台灣	大陸	台灣	大陸
部落客	博客	網路	網絡
硬碟	硬盤	保麗龍	泡沫板
寬頻	寬帶	資料 或 資訊	信息
光碟	光盤	軟體	軟件
螢幕	熒幕、熒光屏	提告	控告
陳情	上訪	聯絡	聯繫
計程車	的士（港）、出租車 （陸）	腳踏車	單車（港）、自行車 （陸）
計程車司機	的哥		

二、人名、地名及譯名

（一）漢字用法

1. 內碼：人名裡的特殊用字（如異體字）、某某著的著字，應選中設置為內碼，以防簡體網頁呈現錯誤。

如：畢昇、文徵明、趙孟頫、錢鍾書、邢李焯、馬伊琍、堺雅人、李珣廷。代碼形式：文[ascii]徵[/ascii]明 參見截圖：<https://bit.ly/3FztTPP>

羅干，報紙、網站按此統一。大陸人名以中共官媒用法為準，如賈曉晔。

2. 正簡字形：姓名（含譯名）、地名中一般用以下字形，轉換後如出現正體字，請予修改。

里、布、舍、范（姓）、姜（姓）、扎、岳（姓）、岩、丰（姓）、谷（姓）、曲（姓）、松、藤（如藤原）、于（於姓少見）、游（姓）、贊、鍾（姓）、周（姓）、筑（姓）、什（不用甚）。寧（二聲）、甯（四聲）是兩個姓。錯誤示例：金裡奇→金里奇 茅於軾→茅于軾

（二）譯名（全段更新）

1. 人名、地名以大陸譯名為準。

除非工商宣傳稿或地方性新聞必須使用特殊譯名，「類別重點」以上新聞，均使用大陸譯名。

例：奧巴馬不寫作歐巴馬，意大利不寫作義大利，基地組織不寫作蓋達組織，戛納影展不寫作坎城影展。

◎ 大紀元、新唐人總部專有名詞及習語譯法彙編：<https://bit.ly/3cdyZou>

◎ 郡與縣 美國的County譯成縣；英國和澳洲的Shire、愛爾蘭和挪威的County是一級行政區，譯作郡。

◎ 中央社新聞，特別全球要聞，內文台灣譯名的姓名間加中圓點，後括註原文和大陸譯名，標題用大陸譯名。如：傑布·布殊（Jeb Bush，陸譯布什），後文用布殊，標題用布什。引號、書名號從大陸習慣。

網絡資源：搜尋大陸網頁（cn）、百度百科（影視名人、作品請參考時光網）、中共官媒用法。使用時請注意搜索結果的國別；另，用國別如「[意]」+空格+西文名可縮小搜索範圍。

2. 人名、地名翻譯原則：

除神韻報導外，一般新聞報導，譯名在七個漢字以內的姓名、地名應翻譯；搜索不到現存譯名時，應按照準確讀音進行音節標準化音譯（[點擊下載工具表格](#)）。

有標準譯名者，不宜音譯西文，會不便讀者搜索；基督教譯名和漢學家、駐中國使節等人的中文姓名，應用原文名加關鍵詞（如「中文」）進行搜尋。

姓名後通常不加先生、女士等尊稱；博士頭銜及總統、院長等職位，只首次登場時使用，職位在姓名前；首次多用全名，後只呼其姓（Last Name）；其夫人如同篇出現，可直呼其名（First Name）以做區隔。

3. 廣為人知的外國機構名、媒體名：

若有中文略稱，標題中優先使用，英文縮寫名稱也可使用，如UN、WHO、WTO、FIFA、NBA、CIA、FBI、BBC、CNN等；導言裡，宜出現該機構的「完整中文名稱（英文縮寫）」，如：世界衛生組織（WHO），後文則可直接寫WHO。

4. 一般的外國機構縮寫：

較少人知或較複雜的機構縮寫，如AAA（美國汽車協會）、WEF（世界經濟論壇）、UNICEF（聯合國兒童基金會）、UNESCO（聯合國教科文組織），避免英文縮寫入標。讀者陌生的機構名，文中第一次括註原文時，可考慮先寫英文全稱，如：美國汽車協會（American Automobile Association，簡稱AAA）。

5. 一般的外媒名稱：

應儘量翻譯，台灣譯名必要時附在原文後，如：《綜藝》（Variety）雜誌、《名利場》（Vanity Fair，台譯：浮華世界）雜誌，知名西文媒體可不加原文。

能對應到媒體名的，不用網站名，如：deadline.com媒體名為Deadline，sfgate.com媒體名為《舊金山紀事報》：據《舊金山紀事報》（San Francisco Chronicle）網站報導。

6. 中文媒體名：首次出現一般用全稱，如新唐人電視台、法國廣播電台、希望之聲國際廣播電台，後面再簡稱「新唐人」「法廣」「希望之聲」等。是否加引號，根據前後語境決定，以不產生歧義為準。

* 有關（二），詳見《大紀元英漢翻譯風格指南》第三章所釋。

（三）原文名

1. 原文名只在首次出現時加括，後勿重複。如導語字數有限放不下原文名，可放在後面首次出現處。
2. 名人、大明星、元首及國名、貨幣、首都等不須括原文，不為人熟知的人物首次登場須括原文。
3. 原文姓名拼寫要保留字母上標（如è é ä），且要注意後台轉換後不變成方塊。找不到寫稿編輯或原稿時，可以把帶著方塊的西文字符整體拷貝進行搜索，就能找到正確的寫法。
4. 稿件完成後最好做多餘空格檢查。若作空格「全部替換」，應避免誤刪原文名稱詞彙間的空格。

三、標點符號、全角／半角符號的使用

(一) 標點符號

標點符號	用法	例句	備註
。	陳述句末尾		圖說中整句後要有句號。圖說為詞組或人名時，大陸習慣不加句號，文內須有規律。
，逗號	1. 引言中，全形的逗點多用於間接引言。 2. 半形的逗號用於數字的千位與英文之間。 3. 一長句引言斷成前後兩半，中加「他說」時，前半句和「他說」後都應用逗號，例子如右。	他表示，XXXXXX。 Houston, Texas 而非 Houston, Texas。 2,000非2,000 「這樣吧」，他說， 「我過去看一下。」	一句話一般最多連用四個。 全形標點符號應該在中間，而不是下邊，如：(XXXX, XXXX。)而不是： (XXXX,XXXX.) 「XXX, XXX」，他說， 「XXX, XXX。」(逗號在引號之外。此用法出處見20頁詳釋。)
；分號	1. 用於區隔多重複句的第一層前後； 2. 分行項目之間。	(從略)	

、頓號		<p>短語1、短語2和短語3</p> <p>短語1、短語2與短語3</p> <p>短語1、短語2或短語3</p> <p>短語1、短語2以及（抑或、包括）短語3</p> <p>滿18歲的公民，不分種族、性別、職業，都有選舉權和被選舉權。</p>	<p>·連續幾個短語都很長，中間可用逗號連接。</p> <p>·以及、抑或、包括等詞語前不用頓號。</p> <p>·連續羅列的書名號和引號之間可不加頓號。</p> <p>·二三十人，七八十年代，不加頓號；70、80年代要加。</p> <p>·約定俗成連為一體的詞語不要套用頓號，如習江門、習馬會。</p>
·下圓點	<p>用於阿拉伯數字表示的項目符號，後空一格。</p> <p>西文名字的略寫。</p>	<p>1. 第一項；</p> <p>2. 第二項；</p> <p>3. 第三項。</p> <p>J.R.R. Tolkien</p>	<p>·阿拉伯數字序號後勿用頓號。</p> <p>·前面的下點後不空格，最後一個略寫後空半字。</p>
<p>連接號：</p> <p>1. 短橫線「—」（即減號）</p> <p>2. 一字線「—」（破折號的一半）</p> <p>3. 浪紋線「~」</p>	<p>對應用法：</p> <p>1. 連接西人的雙名或複姓</p> <p>2. 時間地域起止</p> <p>3. 表示數值範圍</p>	<p>讓—雅克·阿諾（Jean-Jacques Annaud）</p> <p>沈括（1031—1095）</p> <p>荷馬（約前9世紀—前8世紀）</p> <p>上海—北京特快</p> <p>四~五寸高 第6~8章</p> <p>10萬~200萬投資 54%~89%</p>	<p>·「—」在Windows Word符號欄裡有，與「—」基本可通用，中文語句裡不用半角短橫「-」。</p> <p>·數值間也可用「—」或漢字「到」或「至」，文內統一。</p> <p>·會產生歧義時，前面的億、萬、%、前等不可省略。</p>

括號：	用於補充說明。	楊紫（音譯，Zi Yang）	（1）中文字段中的圓括號要用全形，否則排版出來字與字之間看起來像黏在一起。
圓括號（）	1. 訊頭的記者署名用圓括號。	《蜘蛛俠》（台譯：神奇蜘蛛人）	（2）「編者按」字樣前後無須加括號，可以設置為加粗。
方括號〔 〕	2. 套用兩重括號時，方形在外，圓形在內。	[本文材料取自追查迫害法輪功國際組織（簡稱追查國際）。]	（3）括一個非獨立語素，逗、句號在後括號之外；括一整句話，句號在後括號內。（見左側例句。）
六角括號〔 〕	3. 六角括號〔 〕用來標示公文編號中的發文年份，作者國籍、朝代等。	《詩經》共有三百多篇。（註：《詩經》為中國最古老的歌謠及樂章。）	
方頭括號【】			
：冒號（全形）	引述句子。	他說：「快一點！」	·完整句子的句號要在引號內。
		他答道：「好吧。」	·如果直接引言不獨立於全句，或「說」後面無冒號或逗號，後引號應出現在句號、逗號之前。
		他表示「一定如此」。	·以驚嘆號、問號、省略號等結束的分句，引號在外面，引號後不再加句號。
		蘇軾的詩畫創作，如後人評價的那樣，「詩為有聲畫，畫為無聲詩」。	比較：康納利說，……，「中國文化真是博大精深！」
	間接引言前一般無需使用冒號，多用逗號。	康納利表示，第一次觀看神韻感覺妙不可言，「中國文化真是博大精深」。	（引號的標點位置詳見17頁附。）
！驚嘆號	感嘆。	？！（驚疑）	要使用全角。

: 比號（半形冒號）	比分、比例 鐘點或小時	1:5 20:30 後面不加「分」	注意勿用全形冒號。 20:30、20點30分，文內統一。 1:20'30" = 1小時20分30秒
? 問號	疑問句末尾 反問句的末尾	去，還是不去？	注意：他問什麼原因讓我來這裡。問及會否接拍新片，他答：……（要用句號、逗號。）
—— 破折號	——（兩個全角） 中文輸入：shift + -		不能使用 -- 或 ---- 要把“--”和“—”換成“——”
…… 刪節號 （省略號）	1. 引文中句號後加省略號表示省略整句。 省略號之前的句子應保留句號。 2. 句末直接加省略號，是該句內省略或表示語氣。 3. 如省略整段或詩行，連用兩個省略號（共12個點）表示。	「好雨知時節，當春乃發生。……」 語畢，他陷入了長久的沉默…… XXX，XXXX XXXXXX	（1）省略號後不再加句號或逗號。 （2）「……」不要跟等同時用。 （3）拼音用shift+6輸入，不要連打六個下圓點，也不要英文半角的三個點。

<p>「」外引號</p>	<p>1. 引述句子、專有名詞如：疫苗型號用「」</p> <p>2. 網站、網絡媒體或廣播電視媒體名稱（無紙質出版物者）的簡稱</p>	<p>「六四」學生領袖 「4·25」萬人上訪 「希望之聲」 「法廣」 新浪網（不加）；陸媒 「新浪娛樂」（可加）</p> <p>他表示：</p> <p>「……，……。」 「……，……。」 「……，……。」</p>	<p>·網站、事件全稱不必加引號（如六四事件），簡稱是否加引號要看語境。標題簡潔起見，不產生歧義的情況下可省略引號。</p> <p>·廣播電視欄目名兩岸多用書名號，但用引號不算錯。</p> <p>·英文中單引號用‘xxx’繁簡轉換會變成『』，需改。</p> <p>·同一個引述來源，連續兩段以上引言，前面各段只加前引號，最後一段前後引號都加。（舉例如左。）</p>
<p>『』內引號</p>	<p>在外引號「」裡的引述要用『』，改寫時請務必留意。</p>	<p>他站起來問：「老師，『倒楣』的『楣』是什麼意思？」</p>	<p>·英文中的雙引號用“xxx”。</p> <p>·英文句子用的雙引號“xxxxx”也不可以改成左右不分的引號"xxxx"。</p>
<p>’”半角上撇</p>	<p>表示分秒</p>	<p>1:20’30” 東經20°30’45”</p>	

<p>·間隔號（中圓點）</p> <p>1舊後台「發表時間」上方特殊字符</p> <p>2 網絡資源見： https://tw.piliapp.com/symbol/「標點符號」倒數第二行。</p>	<p>1. 外國人名；</p> <p>2. 書名與篇（章、卷）名之間的分界；</p> <p>3. 漢字時間命名事件，涉及1、11、12月者，及阿數時間命名的全部事件，中間有0者除外。</p>	<p>達·芬奇</p> <p>《三國志·蜀志·諸葛亮傳》</p> <p>一一·一〇案件</p> <p>一·二九運動（九一一事件）</p> <p>3·15國際消費者權益日</p> <p>9·11、6·4事件</p>	<p>·其它形式圓點顯示非大即小，或會被轉換成下圓點。</p> <p>· 610辦公室、709大抓捕，均不加中圓點。</p> <p>· 不按大法書寫法（七·二〇）</p> <p>· 事件的阿數時間是否加引號，文內統一即可。</p> <p>· 阿數間也可用半角中圓點： 7·20 4·25 文內須統一。</p>
<p>〈〉單書名號</p>	<p>僅套在雙書名號中使用。</p>	<p>《論屈原〈九歌〉》</p>	<p>·word符號欄裡有，勿寫成大於、小於號。</p> <p>·台灣報紙，文章、單曲名等用單書名號，不在本手冊規定範圍。</p>

《 》 雙書名號	紙質媒體名及作品名，如： 書名、篇章、歌曲名、影劇名、影視廣播節目及欄目名、文件名、字畫名等。英文名字外不需加中文的書名號，可以將英文名字翻譯成中文，再套書名號。	《大紀元時報》 (大紀元不加) 《九評共產黨》 《九評》 《人民日報》 (人民日報社，香港文匯報北京新聞中心，不加書名號)	·中央社、法新社、美聯社等新聞通訊社，中廣、法廣、希望之聲、新唐人電視台等非紙質媒體，或報刊名後加社字而轉指機構的，不加《 》。 ·影視作品和書名的簡稱，大陸有用引號的。如用書名號，文內要統一，如《九評》。
----------	--	--	--

* 有關標點符號用法的注意事項：

1. 引言標點符號位置：

◎ 直接引言，句子較完整，常有「冒號＋引號」或「逗號＋引號」，句末的句號，放在引號內。

→ 美國總統川普表示：「-----，-----。」 [全部直接引言，多用冒號。]

◎ 直接引言句末若為逗號，則放在引號外。

→ 美國總統川普表示，「-----，-----」，-----。 [直接引言]

◎ 部分引言如果並非完整句，句末的逗號或句號應放在引號之外。

→ 美國總統川普表示，-----，-----，「-----」。 [部份引言]

* → 「-----」，美國總統川普表示，「-----，-----。」

* 中國國家出版總署擬訂的《標點符號用法》：「凡是把引用的話作為作者一句話的一部分，末了兒的符號在引號之外。」

* 中華民國教育部《重訂標點符號手冊》：「引文用作全句結構中的一部分，其下引號之前，通常不加標點符號。」

2. 標題中使用引號、頓號、問號等要多斟酌，看是否必要。

3. 引文學作品（特別名著），標點一般不改；引帖子（如微博），其中的網絡流行標點、明顯錯字須改，不影響閱讀理解的標點可不改。

資源：

◎ 中華民國教育部《重訂標點符號手冊》：

http://language.moe.gov.tw/001/Upload/FILES/SITE_CONTENT/M0001/HAU/haushou.htm

◎ 標點符號特殊用法例析簡化版：<https://bit.ly/30GetL3>

（二）全角符號 / 半角符號

全角標點符號 %，。：；、！？～——「」『』（）《》〈〉／．……℃

半角標點符號 %, . : ; ! ? - ‘ ’ “ ” () /

使用規則：

1. 中文字段：

◎ 標點與符號通常使用全角，西文字段或數字字段的中間除外。

◎ 數字、百分比、比號（即半角冒號）、幾點幾分的冒號、分數中間的斜線，以及四位以上數字中間的分隔逗點，用半角（用全角比例上不對）。

2. 圖說版權信息：西文中間的斜線和前後的括號都要用半角符號。中文版權信息及文章署名中間的斜線及括號都要用全角。圖庫中不一，攝影記者上圖時請加留意，調用圖片的編輯、記者請注意改正並幫存圖庫。

3. 標題：為省字而用半角括號、冒號、問號、感嘆號等的做法要避免，即便會多出半個字。

半角、全角的區分（可在系統中換用輸入狀態練習識別）：

1. 全角符號都出現在文句中而非下邊，如（xxx，xxxx。）而不是（xxx,xxxx.）
2. 注意文字與標點符號是否太靠近。
3. 鼠標選中這個字符，看是占一個還是半個空。

注意：

- ⊙ 空格也有半全角，要檢查西文裡不要用中文全角。兩段式標題的前後，只用一個半角空格。
- ⊙ 中文語境中，區隔詩句（及歌詞詞句）的單斜線、區隔詩句段落的雙斜線、複合計量單位如英里/小時、他/她等表述用半角符號。
- ⊙ 谷歌翻譯出的中文字段中，百分比為全角%，請替換。

四、數字用法

一般原則：

1. 阿拉伯數字用半角，不用全角書寫。（半角：3月2日，全角：3月2日）
2. 一般新聞版提到數字時，原則上阿拉伯數字以不超過4位為原則，看起來清楚些，排版也較容易斷行。
3. 分節號（半角逗號）：僅四位數不分節不算錯，文內統一即可。如：2,000或2000的寫法都可以。五位數以上，每三位數必須加逗號分節。一篇文章內如果四位和四位以上數字都有，應該統一加半角逗號。
4. 涉及多位數的統計數據（如73人），公制計量數據不管位數（如：4攝氏度、6公斤），鐘點（如凌晨3點）原則上用阿拉伯數字。百分比用阿拉伯數字；幾分之幾用漢字還是阿拉伯數字，文內應統一。
5. 內文和圖說的用法要檢查一致。

分位數細則：

1. 六位以上非整數，最好以四位為一單位加萬或億字，以方便報紙排版。如：67萬5,000，2億零234萬3,450。單用阿拉伯數字，如675,000，202,343,450，也不算錯。
2. 五位整數，推薦用數字加漢字：1萬，2萬。15,000元可寫成1.5萬元。
五位非整數：12,235，中間不要加萬字（1萬2,235）。
3. 四位整數：內文中以數字處理，如：2,000 3,000，不寫2千，3千；標題用數字和漢字都可以。
4. 二至三位數字，以阿拉伯數字表示。如：235人，500人（不寫5百人）。
5. 整數1至10，可照顧到上下文，求得局部體例上的一致。
6. 約數多用漢字，如：六千多人，約三百位，七八十年；也可與相鄰的前後文統一用阿數。「幾」字前的數字一定用漢字，如：二十幾歲。

例：船難已造成6人死亡、32人受傷、二百多人失蹤。

紀年、計量與貨幣單位：

- ◎ 非公曆紀年一般使用漢字，後應括註公曆紀年，如：秦王政二十四年（公元前223年）。生卒年如都是公元前，卒年之前的前字不可省略，如：（公元前236—前183）
- ◎ 中國傳統計量單位數值應用漢字，如身長五丈、六兩銀子。非公制單位，應直接轉換為或括出公制單位數值，如前面用約數，轉換或括註也應採用約數。圖說中標明美術作品尺寸時，cm或mm這種寫法應統一，不要與厘米、毫米混用，正文中的單位一般用漢字書寫。
- ◎ 貨幣數值用阿拉伯數字，首次出現時應寫清貨幣單位，如：8,500萬（美元，下同）。標題中如語境不清，最好不省略貨幣單位。非美元、人民幣的貨幣數值，應括註換算為二者之一的數值，如下：XX新台幣（約合XX美元）。

列表說明如下：

1. 使用阿拉伯數字的時機

通則	說明	舉例
閱讀容易	若出現用漢字非常不容易讀的情形，或以阿拉伯數字表示較清楚者，使用阿拉伯數字。如：統計數據、計量值	如25%、2.56
具一般數字意義	如代碼、國民身分證統一編號、編號、發文字號、日期、時間、序數、電話、傳真、郵遞區號、門牌號碼等。	
具統計意義	如百分比、統計數據、計量值（精確值）	如：75%、2.56
法規條文	屬法規條項款目、篇章節款目之統計數據者，以及引敘或摘述法規條文內容時。	

2. 使用中文數字的情況

通則	說明	舉例
屬描述性用語	屬於作文敘述 以中文表示較妥適	如：在兩個重要場合，第二項，第三天，最後一個，上下五千年，兩岸關係，三五成群。
專有名詞	地名、書名、人名、店名、頭銜等； 華人的節日、歷史事件的代碼（與數字通用）；中國傳統計量單位。	八國外長會議 六方會談 九一八事變 六四事件 八丈長的布 三尺二寸
慣用語	成語	如：接二連三 七上八下 七寸

3. 舉例（以新聞出現頻率排序）

方式	用語類別	阿拉伯數字用法舉例
1	統計數據	(如百分比、金額、人數、比數等) 80 %、3.59 %、6億3,944萬2,789元、 639,442,789人、100萬人、1:3
2	計量值	150公分、35公斤、30攝氏度、2萬元、5角、35立方公尺、7.36公頃、土地1.5筆、15分鐘、14頁。
3	日期、時間、歷史事件	民國93年7月8日 (地方新聞版可用民國年，其它新聞版則用公曆年) 7時50分、9·11恐怖事件、1989年度 (一般不略寫為89年或八九年)
4	序數	第4屆第6會期、第6階段、第1優先、第9名、第4季、第5會議室、第6次會議記錄、第7組。
5	郵遞區號、 門牌號碼	100台北市中正區忠孝東路1段2號3樓304室。
6	電話、傳真	(02) 3356-6500
7	代號 (碼)、 身分證統一編號、編號、發文字號	ISBN 988-133-005-1、M234567890、附表 (件) 1、 院台秘字第09300867號、台79內字第095512號。
8	法規條項款目、篇章節 款目之統計數據 (數量)	《事務管理規則》共分15篇、415條條文。

9	法規內容之引敘或摘述	<p>依《.....法》第44條規定：「違反第2條第2項規定者，處幣1000元以上3萬元以下罰鍰。」</p> <p>兒童出生後10日內，接生人如未將出生之相關資料通報戶政及衛生主管機關備查，依兒童福利法第44條規定，可處1000元以上、3萬元以下罰鍰。</p>
---	------------	--

方式	用語類別	中文數字用法舉例
1	專有名詞（如地名、書名、人名、店名、頭銜、節日等）	九九峰、三國演義、李四、五南書局、伊麗莎白二世、《九評》、五四運動、六四、八七水災、七二水災、五二〇就職典禮、九二一大地震、二二八事件、三八婦女節、中共十七大、六一零辦公室（或610辦公室）
2	描述性用語	一律、一致性、再一次、一再強調、一流大學、前一年、一份、三大面向、四大施政主軸、一次補助、一個多元族群的社會、每一位同仁、一支部隊、一套規範、不二法門、三生有幸、新十大建設、國土三法、組織四法、零歲教育、核四廠、第一線上、第二專長、第三部門、公正第三人、第一夫人、三級制政府、國小三年級、七上八下、上下五千年、兩岸關係
3	慣用語（如星期、比例）	三讀、三軍部隊、星期一、週一、正月初五，千分之一、幾十萬分之一、兩成。

數字用法的更多詳解及語句實例，參閱：<https://nextcloud.epochbase.com/index.php/s/WZLi8sC3t7R42p9>

特別提醒：

圖片來源：

◎ (Fraser Harrison/Getty Images) (AFP/Getty Images) (Tom Blake/Flickr) 等，全西文用半角括號，首字要大寫。據協議，網站報導要寫明攝影者；圖庫圖說中文部分缺攝影者的，可查原始英文圖說進行補充。

◎ 攝影者前不加「攝影：」。新唐人電視台的圖片，不加「提供」，只寫：（新唐人電視台）

上圖規範詳見：<https://bit.ly/3DGTnKO>

圖片說明指南請見：<https://bit.ly/31nM8Jb>

年代表示：89年，看語境及所指，應改為民國89年、2000年或1989年。去年不用特別改2016年。

大法用字（部份、成度等），大法書修改的用字（例如：的、地、得統一為的，決），除非本手冊列出者（煉、他），大紀元暫時不改。

檢索工具：

<https://dict.revised.moe.edu.tw/search.jsp?md=1> 中華民國教育部國語辭典，可查組詞情況。

<http://tw.search.yahoo.com/kp?fr=yfp> 雅虎奇摩知識搜尋（民間），多附加教育部國語辭典解釋。

<http://www.google.com.tw/> 谷歌搜尋（加域名tw做關鍵字，可查台灣用法）

說明：

◎ 校對以改正明顯錯別字、語法錯誤為要務，兼顧規範統一及常識性錯誤。

◎ 手冊按總部要求照顧大陸讀者習慣，部分內容涉及編譯，校對只需作一般了解。編譯規範請參閱：

《[大紀元英漢翻譯風格指南](#)》

◎ 關於校對及新後台繁簡轉換設置的疑問、反饋和意見，請致信管理部：editing_office@epochtimes.com

附表：國家譯名對照表

* 全球網類別重點以上新聞應採用大陸標準。台灣用法需要時作為括註。

英文	大陸標準（美國之音、BBC採用）	台灣	英文	大陸標準（美國之音、BBC採用）	台灣
Azerbaijan	阿塞拜疆	亞塞拜然	Mauritania	毛里塔尼亞	茅利塔尼亞
Barbados	巴巴多斯	巴貝多	Nauru	瑙魯	諾魯

Belize	伯利茲	貝里斯	New Zealand	新西蘭	紐西蘭
Benin	貝寧	貝南	Niger	尼日爾	尼日
Bermuda	百慕大	百慕達	Nigeria	尼日利亞	奈及利亞
Bosnia and Herzegovina	波黑	波希尼亞及赫塞哥維那	Papua New Guinea	巴布亞新幾內亞	巴布亞紐幾內亞
Botswana	博茨瓦納	波札那	Qatar	卡塔爾	卡達
Burundi	布隆迪	蒲隆地	Rwanda	盧旺達	盧安達
Cape Verde	佛得角	維德角島	Eritrea	厄立特里亞	厄利垂亞
Chad	乍得	查德	Ethiopia	埃塞俄比亞	衣索匹亞
Cook Islands	庫克群島	科克群島	Gabon	加蓬	加彭
Costa Rica	哥斯達黎加	哥斯大黎加	Georgia	格魯吉亞	喬治亞
Côte d'Ivoire Rep	科特迪瓦	象牙海岸	Ghana	加納	迦納
Croatia	克羅地亞	克羅埃西亞	Grenada	格林納達	格瑞那達
Maldives	馬爾代夫	馬爾地夫	Guatemala	危地馬拉	瓜地馬拉
Mali	馬里	馬利	Guyana	圭亞那	蓋亞那
Mauritius	毛里求斯	模里西斯			